エチオピア文字で名前を書く ❷

柘植 洋一（つげ よういち）
金沢大学教授

今回は、まず図に示した拗音の系列の書き方を見ていこう。シャ行、チャ行、ニャ行、ジャ行は対応するエチオピア文字がある。これらはそれぞれ基本的にサ行、タ行、ナ行、ダ行の文字に頭に横線を一本引いた字形となっていることに注意されたい。キャ、ギャ、ミャ、リャ、ヒャ、ビャ、ピャ行については、イ段の文字とヤ、ユ、ヨの組み合わせで表記することになる。キャ＝キ＋ヤ、キュ＝キ＋ユ、キョ＝キ＋ヨという具合だ。

詰まる音「ッ」については、アムハラ語でも詰まるか詰まらないかは大事な発音上の特徴としてあるが、カナと違ってそのための特別な手段をもっていない。したがって羽田（ハタ）さんと八田（ハッタ）さんは文字で書くと同じハータになってしまうので、八田さんは羽田さんでないことを書いた文字を見せて、はっきり発音して違いを強調する必要がある。

次に、延ばす音について見てみよう。日本語ではオジサンとオジーサンのように母音の長短の使い分けは重要だが、アムハラ語ではそうではない。したがって文字上でその違いは反映されない。たとえば小阪（コサカ）さんと高坂（コーサカ）さんは、エチオピア文字で書くと、どちらも同じコーサカになってしまう。ただ、どうしてもはっきりさせたければ、高坂はコーオーサーカというように書くと、きちんと読んでもらえる（例2）。

以上のことを総合すれば、東京はトーキョー、京都はキョート、北海道はホーカイード、と書けばよいことがわかる（例3）。こうして字形をしっかり覚えれば、どんな日本語の単語や文もエチオピア文字で書き表すことができる。ただ、もし日本語文を書く場合は、「を」は普通の「オ」で、「～は」は「ワ」と、発音通りに書く必要がある。

では、例4をみてみよう。カラテ（＝空手）はそのままアムハラ語で使われ、実際、エチオピアで出版された代表的なアムハラ語辞書にもこの語形で載せられている。ただし、日本語からの借用語とは書かれていない。エチオピアを歩いていて日本人だと見ると、「カラテができるか？」とよく聞かれるが、これはブルース・リーの映画を通じての現象で、彼を日本人と勘違いしている人も結構多いようである。

次に、本当の（？）日本人、それも女性でおそらくもっとも有名なのは、「おしん」ではないだろうか。テレビの普及率はまだまだだが、数年前にエチオピア国営テレビで放映されて大変な人気を博した。

ヒロシマ、ナガサキは、学校教育を受けた人には東京と並んで、日本を代表する地名として知られている。

宣伝ではないが、ソニー、トヨタは優れた日本製品を代表するブランドとして、誰もがあこがれる名前である。

最後にジャパンはもちろん日本語ではないが、残念ながらニホン、ニッポンといってもエチオピア人には通じないので、これぐらいは覚えておく必要がある。たとえ言葉ができなくとも、エチオピア文字を書いて見せただけでエチオピア人は目を丸くして驚くに違いない。そこから新しいコミュニケーションが生まれるかもしれない。

アジスアベバから南へ下った地域にみられるオロモ人の墓碑。ボル・バリーサーと名前が記されている

「手習い塾」は今回で終わります。

拗音の書き表し方

	ア段		ウ段		オ段	
キャ行	ኪያ	キャ	ኪዩ	キュ	ኪዮ	キョ
シャ行	ሻ	シャ	ሹ	シュ	ሾ	ショ
チャ行	ቻ	チャ	ቼ	チュ	ቾ	チョ
ニャ行	ኛ	ニャ	ኟ	ニュ	ኞ	ニョ
ヒャ行	ሂያ	ヒャ	ሂዩ	ヒュ	ሂዮ	ヒョ
ミャ行	ሚያ	ミャ	ሚዩ	ミュ	ሚዮ	ミョ
リャ行	ሪያ	リャ	ሪዩ	リュ	ሪዮ	リョ
ギャ行	ጊያ	ギャ	ጊዩ	ギュ	ጊዮ	ギョ
ジャ行	ጃ	ジャ	ጁ	ジュ	ጆ	ジョ
ビャ行	ቢያ	ビャ	ቢዩ	ビュ	ቢዮ	ビョ
ピャ行	ፒያ	ピャ	ፒዩ	ピュ	ፒዮ	ピョ

エチオピア暦を記したカレンダー。ます目の中心に書かれているのは独特のエチオピア数字。エチオピア暦は9月11日から始まって13カ月からなる。年の数え方も西暦とはずれていて、西暦2006年3月1日はエチオピア暦1998年イエッカーティート月22日となる

例1 ハタ／ハッタ
ሃታ

例2 コサカ／コーサカ　コオサカ
ኮሳካ　ኮኦሳካ

例3 東京　京都　北海道
ቶኪዮ　ኪዮቶ　ሆካኢዶ

例4 カラテ　オシン　ヒロシマ　ナガサキ
ካራቴ　ኦሺን　ሂሮሺማ　ናጋሳኪ

ソニー　トヨタ　ジャパン
ሶኒ　ቶዮታ　ጃፓን